

◎航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定の附属書の修正に関する交換公文

(略称) スペインとの航空協定附属書修正取極

平成 二年 六月二十一日 マドリッドで  
平成 二年 六月二十一日 効力発生  
平成 二年 七月三十日 告示

(外務省告示第三六五号)

目次

ページ

日本側書簡	一三三四一
附属書	一三三四三
スペイン側書簡	一三三四五

(航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定の附属書の修正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十年三月十八日にマドリッドで署名された航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定(以下「協定」という。)に關し千九百九十年二月十四日及び十五日に東京において日本及びスペインの航空当局の間で行われた協議に言及し、別添の修正された附属書が協定の現行の附属書に代わるべきことを提案する光榮を有します。

本使は、更に、前記の提案がスペイン政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年六月二十一日にマドリッドで

スペインとの航空協定附属書修正取極

(Japanese Note)

Madrid, June 21, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on 14 and 15 February 1990 between the aeronautical authorities of Japan and Spain concerning the Agreement between Japan and Spain for Air Services, signed at Madrid on 18 March 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose that the revised Annex as set out in the Attachment shall replace the existing Annex to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Spain, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

スペインとの航空協定附属書修正取極

スペイン駐在

日本国特命全權大使 石井 亨

スペイン外務大臣 フランシスコ・オルドニェス閣下

一三四一

(Signed) Toru Ishii  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Spain

His Excellency  
Mr. Francisco Fernández Ordoñez  
Minister of Foreign Affairs of Spain

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) 日本国内の地点ーアラスカ内の地点ーヨーロッパ内の地点ーマドリード

(b) 日本国内の地点ーバンコック及び東南アジア内の二地点 (注1)ーインド亜大陸内の二地点 (注2)ー中近東内の三地点 (注3)ーヨーロッパ内の二地点 (注4)ーマドリード

(c) 日本国内の地点ーモスクワーヨーロッパ内の地点ーマドリード

注1 一地点は後に特定され、他の一地点は後に合意される(後に特定される一地点及びバンコックの双方の地点に、同一便で寄航することはできない)。香港は、特定される地点及び合意される地点の対象としない。

注2 後に特定される。

注3 一地点は後に特定され、他の二地点は後に合意される。

注4 後に特定される。

2 スペインの指定航空企業が両方向に運営する路線

(a) スペイン内の地点ーヨーロッパ内の地点ーアラスカ内の地点ー東京

(b) スペイン内の地点ーヨーロッパ内の二地点 (注1)ー中

1. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Japan.

(a) Points in Japan - points in Alaska - points in Europe - Madrid.

(b) Points in Japan - Bangkok and two points in Southeast Asia (Note 1) - two points in the Indian Subcontinent (Note 2) - three points in the Near/Middle East (Note 3) - two points in Europe (Note 4) - Madrid.

(c) Points in Japan - Moscow - points in Europe - Madrid.

Note 1: One point to be specified later (not to be served on the same flight with Bangkok) and one point to be agreed upon later. Hongkong is excluded in both cases.

Note 2: To be specified later.

Note 3: One point to be specified later and two points to be agreed upon later.

Note 4: To be specified later.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airlines of Spain.

(a) Points in Spain - points in Europe - points in Alaska - Tokyo.

(b) Points in Spain - two points in Europe (Note 1) -

近東内の三地点（注2）—インド亜大陸内の二地点（注3）—パンコック及び東南アジア内の二地点（注4）—東京

京

(c) スペイン内の地点—ヨーロッパ内の地点—モスクワ—東京

注1 後に特定される。

注2 一地点は後に特定され、他の二地点は後に合意される。

注3 後に特定される。

注4 一地点は後に特定され、他の一地点は後に合意される（後に特定される一地点及びパンコックの双方の地点に、同一便で寄航することはできない。）。香港は、特定される地点及び合意される地点の対象としない。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならぬが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

three points in the Near/Middle East (Note 2) - two points in the Indian Subcontinent (Note 3) - Bangkok and two points in Southeast Asia (Note 4) - Tokyo.

(c) Points in Spain - points in Europe - Moscow - Tokyo.

Note 1: To be specified later.

Note 2: One point to be specified later and two points to be agreed upon later.

Note 3: To be specified later.

Note 4: One point to be specified later (not to be served on the same flight with Bangkok) and one point to be agreed upon later. Hongkong is excluded in both cases.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

(スペイン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡に言及する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、スペイン政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年六月二十一日にマドリッドで

(Spanish Note)

Madrid, June 21, 1990

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Spain accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

スペインとの航空協定附属書修正取極

二三四六

スペイン駐在

日本国特命全權大使 石井 亨閣下

スペイン外務大臣 フランシスコ・オルドニェス

(Signed) Francisco Fernandez Ordóñez  
Minister of Foreign Affairs of Spain

His Excellency  
Mr. Toru Ishii  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to Spain

ANEXO

1. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas del Japón:

(a) Puntos en el Japón - puntos en Alaska - puntos en Europa - Madrid.

(b) Puntos en el Japón - Bangkok y dos puntos en el sudeste asiático (Nota 1) - dos puntos en el Subcontinente Indico (Nota 2) - tres puntos en el Próximo/Medio Oriente (Nota 3) - dos puntos en Europa (Nota 4) - Madrid.

(c) Puntos en el Japón - Moscú - puntos en Europa - Madrid.

Nota 1: Un punto a ser especificado ulteriormente (pero que no será explotado en el mismo vuelo con Bangkok) y un punto a ser acordado ulteriormente. Hongkong quedará excluido en ambos casos.

Nota 2: Será especificada ulteriormente.

Nota 3: Un punto a ser especificado ulteriormente y dos puntos a ser acordados ulteriormente.

Nota 4: Será especificada ulteriormente.

2. Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de España:

(a) Puntos en España - puntos en Europa - puntos en Alaska - Tokio.

(b) Puntos en España - dos puntos en Europa (Nota 1) - tres puntos en el Próximo/Medio Oriente (Nota



2) - dos puntos en el Subcontinente Indico (Nota

3) - Bangkok y dos puntos en el sudeste asiático

(Nota 4) - Tokio.

(c) puntos en España - puntos en Europa - Moscú -  
Tokio.

Nota 1: Será especificada ulteriormente.

Nota 2: Un punto a ser especificado ulteriormente y  
dos puntos a ser acordados ulteriormente.

Nota 3: Será especificada ulteriormente.

Nota 4: Un punto a ser especificado ulteriormente  
(pero que no será explotado en el mismo  
vuelo con Bangkok) y un punto a ser  
acordado ulteriormente. Hongkong quedará  
excluido en ambos casos.

3. Los servicios convenidos prestados por la empresa o  
empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes  
Contratantes comenzarán en un punto en el territorio de  
esa Parte Contratante, pero los demás puntos en la ruta  
podrán ser omitidos por decisión de las empresas aéreas  
designadas en la totalidad o en parte de los vuelos.

(参考)

この取極は、昭和五十五年に発効したスペインとの航空協定（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二一三号参照）の附属書を修正するものである。